

**Règlement de la consultation
relative à l'exploitation d'un
point de vente sur le domaine
public de l'Académie de France à
Rome**

■ ***Regolamento di consultazione
relative al trattamento di un
punto vendita sul dominio
pubblico dell'Accademia di
Francia a Roma***

■ **Autorisation d'occupation temporaire
*Permesso di occupazione temporanea***

■

Numéro de la consultation: **2021-11**
Numero della consultazione: 2021- 11

Date limite de remise des offres : 28 juillet 2021
Data di scadenza per la consegna delle offerte: 28 luglio 2021

VILLA MÉDICIS

PREAMBULE

PREMESSA

Fondée en 1666 par Louis XIV, l'Académie de France à Rome est un établissement français installé depuis 1803 à la Villa Médicis, villa du XVI^e siècle entourée d'un parc de sept hectares et située sur le mont Pincio, au cœur de Rome.

Établissement public national relevant du ministère de la Culture, l'Académie de France à Rome remplit aujourd'hui trois missions complémentaires : accueillir des artistes, créateurs et créatrices, historiens et historiennes de l'art de haut niveau en résidence pour des séjours longs d'une durée d'un an ou des séjours plus courts ; mettre en place une programmation culturelle et artistique qui intègre tous les champs des arts et de la création et qui s'adresse à un large public ; conserver, restaurer, étudier et faire connaître au public son patrimoine bâti et paysager ainsi que ses collections.

Fondata nel 1666 da Luigi XIV, l'Accademia di Francia a Roma è un'istituzione culturale francese avente sede dal 1803 a Villa Medici, villa del XVI secolo circondata da un parco di sette ettari e situata sulla collina del Pincio, nel cuore di Roma.

Ente pubblico dipendente dal ministero della Cultura francese, l'Accademia di Francia a Roma svolge tre missioni complementari: ospitare artisti e artiste, creatori e creatrici, storici e storiche dell'arte di alto livello in residenza annuale o per soggiorni più brevi; realizzare un programma culturale ed artistico che interessa tutti i campi dell'arte e della creazione e che si rivolge ad un vasto pubblico; conservare, restaurare, studiare e far conoscere al pubblico il proprio patrimonio architettonico e paesaggistico e le proprie collezioni.

Dans le cadre de son exposition temporaire Toilettepaper & Martin Parr, proposée dans les jardins historiques de la Villa Médicis du 2 juillet 2021 au 31 octobre 2021, l'Académie souhaite proposer, à l'issue de cette consultation, à un opérateur économique, d'occuper un espace dans le jardin afin de proposer la vente de boissons fraîches et granités (glaces de manière facultative) aux visiteurs de l'exposition.

Nell'ambito della sua mostra temporanea Toilettepaper & Martin Parr, che si terrà nei giardini storici di Villa Medici dal 2 luglio 2021 al 31 ottobre 2021, l'Accademia desidera proporre, al termine di questa consultazione, che un operatore economico occupi un posto nel giardino per offrire la vendita di bevande fredde e granite (gelato su base opzionale) ai visitatori della mostra.

L'exposition est ouverte tous les jours, excepté le mardi, de 11h00 à 20h00 en accès libre. Ces horaires sont susceptibles de changement.

La mostra è aperta tutti i giorni, tranne il martedì, dalle 11:00 alle 20:00 con accesso libero. Questi orari sono soggetti a modifiche.

ARTICLE 1 - PARTIES

ARTICOLO 1 - SOGGETTO AGGIUDICATORE

Académie de France à Rome
Viale Trinità dei Monti 1
00187 Roma
Italia

Représentée par / *Rappresentata da*
M. Sam Stourdzé, Directeur / *Direttore*

ARTICLE 2 - OBJET

ARTICOLO 2 - OGGETTO

La présente consultation est régie par l'article L2122-1-1 du Code général de la propriété des personnes publiques, qui impose l'organisation d'une procédure de sélection préalable, librement définie par l'autorité administrative lorsqu'il s'agit d'utiliser le domaine public en vue d'une exploitation économique.

Le présent règlement de la consultation détermine les formalités de publicité et de mise en concurrence fixées par l'Académie de France à Rome.

La presente consultazione è regolata dall'articolo L2122-1-1 del Codice generale della proprietà pubblica, che impone l'organizzazione di una procedura di selezione preliminare, liberamente definita dall'autorità amministrativa, quando si tratta di utilizzare il dominio pubblico in vista di uno sfruttamento economico.

Il presente regolamento della consultazione determina le formalità di pubblicità e di concorso stabilite dall'Accademia di Francia a Roma.

Dans ce cadre, l'Académie souhaite proposer à un opérateur privé (ci-après dénommé « le titulaire ») la possibilité d'exploitation commerciale d'une partie du domaine public situé au sein de l'Académie de France à Rome. Cette exploitation commerciale du domaine aura pour objectif la vente de boisson fraîches et granités (glaces de manières facultatives).

L'Accademia desidera proporre la possibilità di svolgere un'attività commerciale, di vendita di bevande e granite (gelato su base opzionale) in un suolo pubblico situato all'interno dell'Accademia di Francia a Roma ad un operatore privato (di seguito indicato "il titolare").

Compte tenu de la particularité de l'Académie de France à Rome, le titulaire devra effectuer son activité en respectant le caractère historique des lieux et des activités culturelles et institutionnelles qui s'y déroulent.

Tenuto conto della particolarità dei luoghi e delle attività istituzionali che ci si svolgono, il titolare dovrà effettuare la sua attività rispettandone il carattere storico dei luoghi e delle attività istituzionali che ci si svolgono.

L'activité commerciale sera autorisée :

- Dans le respect des normes, règlements et dispositions administratives en vigueur en la matière et conformément au présent règlement ;
- Avec un niveau élevé de professionnalisme et de qualité globale de l'activité rendue ;
- Dans les locaux et dans les espaces décrits dans la planimétrie remise lors de la visite de repérage obligatoire, selon les modalités et les termes autorisés dans la présente réglementation.

L'attività commerciale sarà autorizzata:

- *Nel rispetto delle norme, regolamentali e disposizioni amministrative in vigore in materia e conformemente al presente regolamento;*
- *Con un elevato livello di professionalità e di qualità complessiva dell'attività resa;*
- *Nei locali e negli spazi descritti nella planimetria consegnata durante la visita di sopralluogo obbligatoria, secondo le modalità e i termini autorizzati nel presente regolamento.*

Les locaux et les espaces décrits ne peuvent pas être utilisés à d'autres fins que celles précisées dans le présent règlement.

I locali e gli spazi descritti non possono essere utilizzati per altri fini, se non quelli precisati nel presente regolamento.

L'exploitation commerciale autorisée dans le présent règlement sera effectuée dans les termes et conditions définis dans la convention d'occupation du domaine public qui sera conclue entre l'Académie et le titulaire à l'issue d'une sélection préalable.

La gestione commerciale autorizzata nel presente regolamento sarà effettuata nei termini e condizioni definite nella convenzione di occupazione del dominio pubblico che sarà conclusa tra l'Accademia e il titolare al termine di una selezione preliminare.

ARTICLE 3 - VISITE DE REPERAGE OBLIGATOIRE **ARTICOLO 3 - VISITA DI SOPRALLUOGO OBBLIGATORIA**

Sous peine d'exclusion de la présente procédure, une visite de repérage sera obligatoirement effectuée sous le contrôle du représentant légal de l'Académie, ou de l'un de ses délégués, afin de prendre connaissance des lieux et des locaux.

La visite se déroulera le jeudi 22 juillet à 10h00.

Previa pena di esclusione dalla presente procedura, una visita di sopralluogo sarà obbligatoriamente effettuata sotto il controllo del rappresentante legale dell'Accademia, o di un suo delegato, al fine di prendere conoscenza

dei luoghi.

Il sopralluogo si svolgerà il giovedì 22 luglio alle 10.00.

ARTICLE 4 – DUREE DE L'OCCUPATION ARTICOLO 4 – DURATA DELL'OCCUPAZIONE

La durée de l'autorisation d'occupation est fixée dans la convention jointe au présent règlement de la consultation.

La durata dell'occupazione è stabilita nell'accordo allegato al presente regolamento di consultazione.

ARTICLE 5 – CONTENU DU DOSSIER DE CONSULTATION ARTICOLO 5 – CONTENUTO DEL DOSSIER DI CONSULTAZIONE

Le dossier de consultation se compose des éléments suivants :

- Le présent règlement de la consultation ;
- La convention d'autorisation d'occupation temporaire relative à l'exploitation d'un point de vente de boissons fraîches et granités ;
- Le formulaire de réponse.

Il dossier di consultazione è composto dai seguenti elementi:

- *Le attuali regole della consultazione;*
- *L'accordo di permesso di occupazione temporanea relativo al funzionamento di un negozio per la vendita di bevande fresche e ghiacciate;*
- *Il modulo di risposta.*

Le dossier de consultation est accessible gratuitement sur la plateforme numérique à l'adresse suivante : <https://villamedici.acquistitelematici.it>.

Pour participer à la procédure, il est nécessaire de s'inscrire préalablement sur cette plateforme.

L'insieme della documentazione inerente al bando è gratuitamente reperibile sulla piattaforma digitale per la gestione degli Elenchi Informatizzati e delle Gare Telematiche dell'Accademia di Francia a Roma all'indirizzo seguente: <https://villamedici.acquistitelematici.it>.

Per partecipare alla procedura è necessario registrarsi sulla suddetta piattaforma.

Aucune demande d'envoi du dossier sur support physique électronique ou papier n'est autorisée.

Non è consentita alcuna richiesta di inviare il file su un supporto fisico elettronico o cartaceo.

L'Académie de France à Rome se réserve le droit d'apporter des modifications de détail au dossier de consultation. Ces modifications

devront être reçues par les candidats au plus tard 2 jours avant la date limite de réception des offres. Les candidats devront alors répondre sur la base du dossier modifié sans pouvoir élever aucune réclamation à ce sujet.

L'Accademia di Francia a Roma si riserva il diritto di apportare modifiche dettagliate al dossier di consultazione. Queste modifiche devono essere ricevute dai candidati al più tardi 2 giorni prima del termine di ricevimento delle offerte. I candidati dovranno quindi rispondere sulla base del file modificato senza poter sollevare alcun reclamo in merito.

Si pendant l'étude du dossier par les candidats, la date limite de réception des offres est reportée, la disposition précédente est applicable en fonction de cette nouvelle date.

Se, durante lo studio del dossier da parte dei candidati, il termine per la ricezione delle offerte viene prolungato, la disposizione precedente si applica in base a questa nuova data.

ARTICLE 6 – PRESENTATION DES CANDIDATURES ET DES OFFRES ARTICOLO 6 - PRESENTAZIONE DELLE CANDIDATURE E DELLE OFFERTE

Les candidatures devront être constituées des documents suivants :

- La convention d'autorisation d'occupation temporaire relative à l'exploitation d'un point de vente de boissons fraîches et granités ;
- Le formulaire de réponse complété, daté et signé ;
- Un mémoire technique de 8 pages maximum présentant les solutions et prix proposés par le candidat ainsi que les visuels du dispositif envisagé ;
- Un extrait K-bis ;
- Certificat de régularité fiscale ;
- Certificat d'assurance responsabilité civile et couverture de biens ;
- RIB.

Le domande devono includere i seguenti documenti:

- *L'accordo per il permesso di occupazione temporanea per il funzionamento di un negozio di bibite e granite;*
- *Il modulo di risposta compilato, datato e firmato;*
- *Un riassunto tecnico di 8 pagine al massimo che presenta le soluzioni e i prezzi proposti dal candidato e immagini del dispositivo proposto;*
- *DURC;*
- *Certificazione antimafia;*
- *Certificato di assicurazione della responsabilità civile e della proprietà;*
- *Coordinate bancarie.*

Les offres des candidats seront entièrement rédigées en français ou en italien et les prix indiqués seront exprimés en euros.

Le offerte devono essere scritte interamente in francese o in italiano e i prezzi indicati devono essere espressi in euro.

ARTICLE 7 – MODALITE DE DEPOT DES CANDIDATURES ET DES OFFRES ARTICOLO 7 – MODALITA DI DEPOSITO DELLE CANDIDATURE E DELLE OFFERTE

7.1 Date et heure de remise des offres / Data e Ora di consegna delle offerte

Les offres devront être transmises uniquement par voie électronique sur la plateforme <https://villamedici.acquistitelematici.it> au plus tard le **28 juillet à 12h00 (midi)**

*Le offerte dovranno essere trasmesse solo per via telematica sulla piattaforma <https://villamedici.acquistitelematici.it> e entro il **28 luglio alle ore 12:00 (mezzogiorno)**.*

Seuls pourront être ouverts les plis électroniques reçus au plus tard à la date et à l'heure indiquées ci-dessus. Les plis reçus après cette date ne seront pas ouverts.

Saranno esaminate unicamente le offerte trasmesse per via telematica entro la data e l'ora indicate sopra. Le offerte pervenute successivamente non saranno considerate.

7.2 Condition de transmission des offres / Condizione di trasmissione delle offerte

Le dépôt électronique des plis s'effectue exclusivement sur la plateforme <https://villamedici.acquistitelematici.it>.

Les candidats peuvent télécharger à cette même adresse un manuel d'utilisation de la plateforme.

La consegna elettronica delle offerte si effettua unicamente tramite la piattaforma <https://villamedici.acquistitelematici.it>

I candidati possono scaricare allo stesso indirizzo una guida d'uso della piattaforma.

7.3 Format des fichiers / Formati dei documenti

Les seuls formats acceptés de la part des candidats sont les suivants : PDF et JPG. Les documents transmis sous un autre format ne seront pas pris en considération.

I soli formati elettronici ammessi da parte dei candidati sono il PDF per i documenti e il JPG per le immagini. Non sarà presa in considerazione la documentazione trasmessa in qualsiasi altro formato.

7.4 Horodatage / Marcatura temporale

Les plis transmis par voie électronique sont horodatés. Tout dossier dont le dépôt a lieu après la date et l'heure limites est considéré comme hors délai.

En cas d'indisponibilité de la plateforme empêchant la remise des plis dans les délais impartis, la date et l'heure de la remise des offres peuvent être modifiées.

I dossier di candidatura trasmessi sono marcati temporalmente. Ogni dossier consegnato dopo il termine stabilito sarà considerato fuori scadenza.

In caso di indisponibilità della piattaforma tale da impedire la consegna delle offerte entro i termini stabiliti, la data e l'ora della consegna delle offerte potranno essere modificate.

7.5 Antivirus

Les candidats doivent s'assurer que les fichiers transmis ne comportent pas de virus. La transmission de tout fichier contenant un virus entraînera l'irrecevabilité de l'offre. Si un virus est détecté, le pli sera considéré comme n'ayant jamais été reçu et les candidats en seront avertis grâce aux renseignements fournis lors de la phase d'identification.

I candidati devono assicurarsi che i file trasmessi non includano virus. La consegna di qualsiasi file contenente virus renderà l'offerta non ricevibile. Nel caso in cui venga rilevato un virus, l'offerta sarà considerata come non pervenuta e i candidati saranno avvertiti tramite i dati ricevuti durante la fase di identificazione.

ARTICLE 8 – EXAMEN DES CANDIDATURES

ARTICOLO 8 – ESAME DELLE CANDIDATURE

8.1 Sélection des candidatures

8.1 Selezione delle candidature

Avant de procéder à l'examen des candidatures, s'il apparaît que des pièces du dossier de candidature sont manquantes ou incomplètes, l'Académie de France à Rome peut décider de demander à tous les candidats concernés de produire ou compléter ces pièces dans un délai maximum de 2 jours.

Prima di esaminare le domande, se risulta che alcuni documenti del dossier di candidatura mancano o sono incompleti, l'Accademia di Francia a Roma può decidere di chiedere a tutti i candidati interessati di produrre o completare questi documenti entro un massimo di due giorni.

Les candidatures conformes et recevables seront examinées, à partir des seuls renseignements et documents exigés dans le cadre de cette consultation.

Le domande conformi e ammissibili saranno esaminate solo sulla base delle informazioni e dei documenti richiesti per questa consultazione.

8.2 Attribution de l'autorisation

8.2 Attribuzione dell'autorizzazione

Le jugement des candidatures donnera lieu à un classement. Toute offre irrégulière pourra être régularisée dans un délai approprié, cependant cette régularisation n'est que facultative, l'acheteur n'a pas l'obligation de la demander au candidat concerné. La régularisation d'une offre pourra avoir lieu à condition qu'elle n'ait pas pour effet de modifier les caractéristiques substantielles de l'offre.

Il giudizio delle candidature risulterà in una classifica. Qualsiasi offerta irregolare può essere regolarizzata entro un termine adeguato, ma questa regolarizzazione è solo facoltativa e l'acquirente non è obbligato a richiederla al candidato interessato. La regolarizzazione di un'offerta può avvenire a condizione che non abbia l'effetto di modificare le caratteristiche sostanziali dell'offerta.

Les critères retenus pour le jugement des offres sont pondérés de la manière suivante :

Valeur technique (respect des caractéristiques des produits demandés /10, qualité des produits proposés /15, diversité des solutions de paiement /5, qualité technique et esthétique des appareils /20)	50%
Prix (tarification des articles de référence /20, redevance /30)	50%

I criteri di valutazione delle offerte sono ponderati come segue:

Valore tecnico (conformità alle caratteristiche dei prodotti richiesti /10, qualità dei prodotti proposti /15, diversità delle soluzioni di pagamento /5, qualità tecnica ed estetica dei dispositivi /20)	50%
Prezzo (prezzo del materiale di riferimento /20, commissione /30)	50%

Formule de calcul du prix :

Note = Le prix du moins disant/le prix du candidat x 50 (pondération fixée pour le critère prix).

Formula per il calcolo del prezzo:

Punteggio = Prezzo dell'offerente più basso/Prezzo del candidato x 50

(ponderazione stabilita per il criterio del prezzo).

L'Académie s'octroie la possibilité de négocier avec les deux premiers candidats au classement, sans pour autant que cette négociation soit une obligation. Le candidat ayant l'offre la mieux classée au regard des critères ci-dessus peut donc être désigné titulaire de l'autorisation d'occupation temporaire, sans qu'une négociation avec les deux premiers candidats ne soit intervenue.

L'Accademia si riserva il diritto di negoziare con i primi due candidati della classifica, senza che questa negoziazione sia un obbligo. Il candidato con l'offerta più alta in termini di criteri di cui sopra può quindi essere designato come titolare del permesso di occupazione temporanea, senza che ci sia stata alcuna negoziazione con i primi due candidati.

ARTICLE 9 – RENSEIGNEMENT COMPLEMENTAIRE **ARTICOLO 9 – INFORMAZIONI AGGIUNTIVE**

Pour tout renseignement complémentaire concernant cette consultation, les candidats transmettent impérativement leur demande par l'intermédiaire du profil d'acheteur du pouvoir adjudicateur, dont l'adresse est la suivante : <https://villamedici.acquistitelematici.it>.

Per qualsiasi informazione aggiuntiva relativa a questa consultazione, i candidati devono inviare la loro richiesta attraverso il profilo di acquirente dell'amministrazione aggiudicatrice, il cui indirizzo è il seguente: <https://villamedici.acquistitelematici.it>.

Cette demande doit intervenir au plus tard 2 jours avant la date limite de réception des offres. Une réponse sera alors adressée, à toutes les entreprises ayant retiré le dossier ou l'ayant téléchargé après identification, 2 jours au plus tard avant la date limite de réception des offres.

Questa richiesta deve essere fatta al più tardi 2 giorni prima del termine di ricevimento delle offerte. Una risposta sarà poi inviata a tutte le aziende che hanno ritirato il file o l'hanno scaricato dopo l'identificazione, non più tardi di 2 giorni prima del termine ultimo per la ricezione delle offerte.

ARTICLE 10 – RECOURS **ARTICOLO 10 – RICORSO**

Les voies de recours ouvertes aux candidats sont les suivantes : Référé précontractuel prévu aux articles L.551-1 à L.551-12 du Code de justice administrative (CJA), et pouvant être exercé avant la signature du contrat. Référé contractuel prévu aux articles L.551-13 à L.551-23 du CJA, et pouvant être exercé dans les délais prévus à l'article R. 551-7 du CJA. Recours pour excès de pouvoir contre une décision administrative prévu aux articles R. 421-1 à R. 421-7 du CJA, et pouvant être exercé dans les 2 mois suivant la notification ou publication de la décision de l'organisme (le recours ne peut plus, toutefois, être exercé après la signature du

VILLA MÉDICIS

contrat). Recours de pleine juridiction ouvert aux tiers justifiant d'un intérêt lésé, et pouvant être exercé dans les deux mois suivant la date à laquelle la conclusion du contrat est rendue publique.

La juridiction compétente est : Tribunal Administratif de Paris.

I mezzi di ricorso a disposizione dei candidati sono i seguenti: Rinvio precontrattuale previsto dagli articoli da L.551-1 a L.551-12 del Codice di giustizia amministrativa (CJA), che può essere esercitato prima della firma del contratto. Référé contractuel previsto dagli articoli da L.551-13 a L.551-23 del CJA, e che può essere esercitato entro i termini previsti dall'articolo R. 551-7 del CJA. Ricorso per eccesso di potere contro una decisione amministrativa prevista dagli articoli da R. 421-1 a R. 421-7 del CJA, e che può essere esercitato entro 2 mesi dalla notifica o dalla pubblicazione della decisione dell'ente (il ricorso non può tuttavia essere esercitato dopo la firma del contratto) Ricorso di piena giurisdizione aperto ai terzi che giustificano un interesse leso, e che può essere esercitato entro due mesi dalla data in cui la conclusione del contratto è resa pubblica.

Il tribunale competente è: Tribunal Administratif de Paris.